

Cuestiones del asturianu occidental al traviés de les papeletes de Fernán-Coronas

Laura Puertas Alonso

Tutor: Xulio Viejo Fernández

Grau en Llingua Española y les sos Lliteratures

Trabayu Fin de Grau (TFG)

Cursu académicu 2023/2024

Uviéu, xunu del 2024



Universidá
d'Uviéu



Índiz

1. Introducción y propósito.....	3
2. Percorriú xeneral pelos estudos dialectolóxicos del momentu	4
3. Materiales	5
3.1. <i>Caracterización xeneral al través de la web</i>	5
3.2. <i>El Corpus. Archivu de Germán Fernández</i>	7
3.3. <i>Macrina de Gallineiru: contornu social y xeográfico</i>	9
4. Esposición del léxicu	11
4.1. <i>Descripción metodolóxica: usu del llinguax de programación Python</i>	11
4.2. <i>Pallabres non presentes na primer busca nel DGLA. Delles</i> <i>observaciones</i>	12
5. Conclusiones	19
6. Bibliografía.....	21
Apéndiz A. Escoyeta de papeletes de <i>I-Corpus.1_G</i> , fechaes en 1930 y pertencientes a la informante Macrina de Gallineiru.....	24
Apéndiz B. Códigu del programa <i>PROG 1 Macrina llista ordenada.py</i>	39
Apéndiz C. Códigu del programa <i>PROG 2 Busca DGLA online.py</i>	42
Apéndiz D. Códigu del programa <i>PROG 3 Compara 2 archivos.py</i>	43



1. Introducción y propósiu

L'estudiu comprendíu nestes páxines enmárcase dientro de l'asignatura Trabayu Fin de Grau (TFG) del Grau en Llingua Española y les sos Lliteratures pola Universidá d'Uviéu y tien como oxetivu igual la trescripción que l'análisis de delles particularidaes afayaes en documentos inéditos de Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera (Cadavéu, 1888-Villar, 1939), conocíu pol alcuñu lliterariu *Fernán-Coronas* o *Padre Galo* (García, 1993). Pa ello, será fundamental afitar los estudios esistentes hasta la fecha, amás del contornu social y xeográficu de l'Asturies occidental que l'autor reflexa.

Tomando una selección de *papeletes*¹ inda inédites del Padre Galo, el propósiu principal del trabayu sería l'apurir les correspondientes trescripciones, escoyíes, al tiempu, d'ente un corpus reducíu de 76 documentos, trescritos por min como parte de les xeres desenvueltes nos meses qu'esfruté de la Beca de Collaboración pa los Servicios de Normalización Llingüística de la Universidá d'Uviéu, tutorizada por Xulio Viejo Fernández, dende xunu hasta avientu de 2023.

Igual l'usu del llinguax de programación *Python* que l'ayuda de ferramientes d'Intelixencia Artificial (IA) a la hora de programar permitiéronme averame a un enfoque tresversal y multidisciplinar per aciu del que poder amosar la utilidá de la informática al serviciu de la Llingüística. Nesti casu concretu, foi central nel tratamientu y estudiu de delles cuestiones nos documentos inéditos de Fernán-Coronas que s'amuesen nel [Apéndiz A](#).

Mandándome de trescripciones propies y de ferramientes informátiques tamién propies, el esti Trabayu Fin de Grau trataría d'entesacar una serie d'aportaciones léxiques orixinales d'una de les informantes que más testimoni oral apurre nes encuestaciones, Macrina. En definitiva, esti podría ser un tímidu

¹ La nomenclatura qu'utilizo básase nel archivu *Nomenclatura emplegada nos documentos*, asitiáu na cabeza de los archivos compartíos n'accesu llibre nel marcu del *Proyectu Fernán-Coronas*, al mesmu nivel que les distintes carpetes dedicaes a los bloques temáticos nos que se divide'l material. D'esti mou, los documentos colos que trabayo seríen, sobre manera, *octaviyes* (d'un tamañu aproximáu de 12,8 cm × 8,7 cm) y *papeletes menores* (d'unos 13 cm × 4,3 cm, siempre de tamañu menor al de les octaviyes) (Fundación Valdés Salas, 2024). De mou xeneral, y averándome a la tendencia esistente nos estudios actuales nel campu, utilizo *papeleta* como hiperónimu de les etiquetes anteriores. La páxina *web*, como esplicito na rellación de referencies bibliográfiques al final del trabayu, alcuéntrase nel enllaz que sigue: <https://fundacionvaldessalas.es/proyecto-fernan-coronas/>.



comienzu d'investigaciones postreres de corte similar que tuvieren como horizonte l'algame de la totalidá de documentos qu'anguaño se conserven del Padre Galo.

2. Percorriú xeneral pelos estudios dialectolóxicos del momentu

L'interés intelectual pola llingua asturiana podría tener los sos anicios nel sieglu XVI, d'acordies con Viejo Fernández (2018), magar que nun conozamos iniciatives concretes d'estudiu lexicográficu hasta la llegada del sieglu XVIII, cola xeneración ilustrada. Dende les primeres décadas del sieglu, apaecen los «primeros indicios positivos» (p. 350) de recopilaciones de vocabulariu local. Col interés qu'aumenta n'Asturies nos últimos años del XVIII con rellación a los estudios filolóxicos, la actividá lexicográfica conocería un intensu procesu de maduración teórica y metodolóxica sofítáu, principalmente, pol círculu de Gaspar Melchor de Jovellanos (compuestu, ente otros, por Francisco de Paula Caveda o Carlos González de Posada) y el so propósiu d'iguar un *Diccionario asturiano*.

Antón García (1993) fala de que la muerte de Xuan María Acebal y Tiadoru Cuesta en 1895 sería interpretada «polos amantes de les lletres asturianes» (p. 9) como seña de que la cultura qu'arrodiaba a los poetas asturianos, la lliteratura y la propia llingua asturiana, finara con ellos. El contestu de crisis política y social dientro del panorama nun solo asturianu, sinón tamién español, traduzse nun puxu d'idees de corte rexonalista, en conexón colos movimientos nacionalistes qu'espoixaben por Europa. Esi mesmu contestu va ser a estimular el desenvolvimientu de los estudios dialectolóxicos nel nuesu ámbitu.

Siguiendo a Viejo Fernández (2018), el vocabulariu de Braulio Vigón (1896) sirivó, yá a la fin del XIX, como referencia pa los estudios lexicográficos n'asturianu durante munchuramoajjj tiempu, sobre manera, nel campu de los estudios dialectales contrastivos. A primeros del sieglu XX, herederos d'esta obra y d'acordies con Antón García (1993), los trabayos de cabecera na cuestión taríen llimitaos a la obra de Caveda y Nava (1839), «Discurso preliminar sobre el dialecto asturiano»; Fermín Canella (1886), «El bable»; Åke W:son Munthe (1887), *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien* (gran contribución, en términos de llingüística local, a la dialectoloxía asturiana), y Ramón Menéndez



Pidal (1906), «El dialecto leonés». Tomaría d'esti últimu el so métodu y terminoloxía: usaría *llionés* o *astur-llionés* como glotónimu, preocuparíase pol dominiu llingüísticu del asturianu (más allá de les fronteres alministratives del Principáu) y amosaría, tamién, un especial interés na variedá llingüística del asturianu occidental, comprendíu según Menéndez Pidal (1906) «desde Miranda á Luarca» (p. 128).

El repunte que la lexicografía asturiana conoz dende'l puxu que suponen los estudios de Menéndez Pidal, paez nutrise de trés vées distintes: en primer llugar, una visión más tradicional, basada en textos escritos y lliterarios; per otu llau, una vertiente qu'apuesta pol estudiu de campu, mandándose de la referencia que suponía la investigación pidaliana. En tercer llugar, dende los años venti, el panorama taría domináu pola interacción de les dos corrientes anteriores, sumaes a la impulsada por *Palabras y cosas*, de Fritz Krüger (1987). El xiru localista que tomen les nueves iniciatives, ente les que s'alcuentra la de Fernán-Coronas, traduzse nuna preocupación pola llingua, alloñada del «costumbrismu o del humorismu trivial decimonónicu²» (Viejo Fernández, 2018, p. 354), y que llevaría al desarrollu d'obres (vocabularios, diccionarios...) que tomen los usos orales como puntu de partida.

Nesti marcu, les encuestaciones de campu nes que'l Padre Galo recueye'l testimoni oral del asturianu faláu nos pueblos y brañes que visita tendríen, como oxetivu primordial, la igua d'un vocabulariu y una gramática. Esta última, d'acordies col testimoni que García (1993) recueye de Rico-Avello, llegaría a tar n'imprenta, magar que güei nun tea entá esclariáu ónde s'alluga nin la razón pola que nun s'editó, que pudiera haber tenido que ver colos continuos cambios y revisiones del propiu criteriu del autor³.

3. Materiales

3.1. *Caracterización xeneral al traviés de la web*

El material en qu'afito l'estudiu parte del corpus qu'acueye la páxina *web*

² Traducción propia del orixinal en castellanu al asturianu.

³ Antón García (1993) fala de «un cambiu llingüísticu nos años 29-30» (p. 28) y de «un nuevu cambiu, ésti ortográficu, a partir de 1933-34» (p. 28), que recién estudiaría con detalle Ramón d'Andrés (2023).



del *Proyektu Fernán-Coronas*⁴, onde s'inclúi la dixitalización del archivu personal del Padre Galo. Cola puesta en rede de los materiales inéditos del autor como cumal del llabor, los trabayos con mires a recuperar el tesoru documental del valdesanu entamáronse nel añu 2021 pola Fundación Valdés-Salas (2024).

Atendiendo a la caracterización ufiertada na propia *web* de la fundación y averándonos a una descripción xeneral de la puesta en rede de los materiales conocíos hasta agora, alcuéntrense n'accesu abiertu un total de 25.877 documentos procedentes de siete archivos personales. La reunificación de la producción filolóxica del autor, per aciú de la xera investigadora d'Adrián Martínez Expósito, consistió na ordenación, catalogación y escanáu de los distintos documentos, procesu que se tradució na puesta en rede de los materiales al algame del públicu xeneral (Martínez Expósito y Viejo Fernández, 2023)⁵.

La base de datos dixitalizada, descrita detalladamente por Martínez Expósito (2022, 2023), consta de siete bloques temáticos: el bloque I, *Llingüística*; el bloque II, *Lliteratura*; el III, *Cultura popular*; IV, *Correspondencia*; V, *Estranxeru*; VI, *Varios* y, pa rematar, el bloque VII, dedicáu a la figura de Casimiro Cienfuegos, amigu personal del Padre Galo (García, 2023)⁶. Tolos bloques, como tamién les subdivisiones dientro caún y otros archivos esplicativos (como l'*Índiz d'archivos* o la *Nomenclatura de documentos*), allúguense na *web* de la fundación.

Nel *Índiz d'archivos* apaiez el desglose por archivos y temátiques de los materiales que remanecen na base de datos, nutrida na mayor midida polo que guardara la familia González Cobas na so casa de L��uarca (Martínez Expósito y Viejo Fernández, 2023). Esti importante fondu documental, del que se fai cargu

⁵ Tema d'interés nel panorama actual d'estudios asturianos, tuvo asoleyáu por medios llocales como'l diariu *El Comercio* (Marín Estrada, 2024) o artículos en blogs como Asturies.com (2024). Pa una caracterización detallada de les cuestiones técniques del proyectu (financiación, actos nos que se dio a conocer, etc.), consultar l'artículu que Martínez Expósito y Viejo Fernández (2023) preparen con motivu del *II Simposiu Internacional Aspectos del Noroeste Ibéricu*, celebráu n'Uviéu del día 17 al 18 de payares del 2022 nes sales d'actos de la Universidá pertenecientes a Filoloxía Española y Filoloxía Clásica y Románica (Rodríguez Monteavaro et al., 2023).

⁶ Igual Antón García (1993) que Carlos Rico-Avello (1984) igüen, nes sos ediciones de la obra del Padre Galo, biografíes consideraes pola crítica como les más completes del valdesanu (Andrés et al., 2021).



Casimiro Cienfuegos al morrer el Padre Galo en 1939 (García, 1993), quedaría en manos de los González Cobas a la muerte de Cienfuegos, en 1959, con suertes distintas. D'acordies con Martínez Expósito y Viejo Fernández (2023), «una partida ensin cuantificar perdióse, bien porque se tirara o se quemara» (p. 45).

De lo conservao, y comparando la base de datos *online* cola descripción de Martínez Expósito y Viejo Fernández (2023), el gruesu provien del archivu de Modesto González Cobas (*M*) que, donáu pola vilba al RIDEA (Andrés et al., 2021), comprende 7.348 documentos pertenecientes a los siete bloques enantes citaos; y de Germán Fernández (*G*), con 7.405. Del archivu *M*, sacante lo perdió nuna inundación de la casa familiar, provien l'archivu de Jesús Menéndez Peláez (*P*, 377), al que se sumen nesti conglomeráu documental los materiales d'Oliva Avello (3.397) y Teresa Méndez (7.263), güei albergaos nel RIDEA, como tamién los cedíos pola Sociedá Popular de *La Regalina* de Cadavéu (*R*, 77) o por M^a. Luisa Gutiérrez Rodríguez (10).

3.2. El Corpus. Archivu de Germán Fernández

L'análisis que supón esti trabayu afítase, dientro del bloque de *Llingüística* (identificada na clasificación iguada nel marcu del proyectu pol grafema *I*, con 8.259 documentos en total), na subdivisión de *Corpus* (referida como *I-Corpus*; 1.061 archivos) que, al tiempu, caltién dientro de sí la unidá documental *Corpus-I*, sección de *Recoyida oral* (marcada pol númberu 1; 650 papeletes). Esta taría formada pol léxicu y apuntes relativos a lliteratura popular o aspectos fonéticos, morfolóxicos y fraseolóxicos. Constitúi, en conxuntu, el trabayu de campu en brutu, demostraos poles señes que'l propiu autor ufre nos márxenes de los documentos: normalmente, nome del informante, fecha y llugar de recoyida.

Nel marcu d'esti TFG, centré'l mio estudiu nos documentos pertenecientes al archivu donáu por Germán Fernández (*G*), onde esaminé sobre manera les octaviyes y papeletes menores comprendíes dende *I-Corpus.1_G[1]* hasta *I-Corpus.1_G[76]*, que manexé col envís de topar particularidaes nueves, atropaes por Fernán-Coronas nel so exerciciu de recoyida de testimoniu oral y nun descrietes na lliteratura conocida sobre la cuestión. D'ente elles, y col envís de manexar un conxuntu de datos que resultara operativu dafechu, seleccioné una



escoyeta de papeletes en función del añu de recoyida. D'esti mou, y considerando que les incluyíes por d'Andrés Díaz, Pérez Toral y García Álvarez (2021) abarquen dende 1921 hasta 1929, decidí tomar pal presente estudiu aquelles fechaes nel añu 1930⁷.

El subbloque *I-Corpus* (que compartiría espaciu con *I-Léxicu*, *I-Gramática*, *I-LéxGramRimOtresLling.*, *I-Rima*, *I-Metodoloxía*⁸) albergaría, en suma, datos recoyíos igual pola observación que pol trabayu de campu basáu na encuestación oral de los informantes seleccionaos por Fernán-Coronas pal estudiu, estremando, amás de los materiales de *Recoyida oral* nos que me baso, les etiquetes *Elaboración sobre corpus* y *Apuntes heteroxéneos*.

Como amuesen Viejo Fernández y Martínez Expósito (2023), el Padre Galo sigue un metódicu procesu de descripción llingüística en cuantes a la recoyida, ordenación y tratamientu del material nes sos fiches, amosando una conciencia llingüística significativamente elevada pa un autor que, paga la pena recordar, nun yera filólogu nin algamaba mayor formación teórica que la que pueda aportar la conocencia de múltiples llingües estremaes, en dellos casos, y con diferente nivel de dominiu, como'l xaponés, árabe, griegu, hebréu, finlandés o alemán, amás del asturianu maternu y otres llingües hispanorromances (Rico-Avello, 1984).

Recordando lo yá espuesto, l'apartáu de *Recoyida oral* atopáu na base de datos del proyectu comprende fiches con información llingüística tomada de la recoyida del testimoni oral de los informantes detallaos nos márxenes de los

⁷ Seríen, n'orde d'apaición na base de datos del *Proyectu Fernán-Coronas*, les papeletes de *I-Corpus_1_G* númberu [2] a [9] y dende la [29] a la [37]; un total de 18 documentos.

⁸ D'acordies coles consideraciones qu'apunten Viejo Fernández y Martínez Expósito (2023), d'ente los bloques nomaos, el de *Léxicu* sería'l meyor conocíu gracies a la publicación, por cuenta del archivu *M* donáu por M^a. Teresa Cristina García (vilba de Modesto González Cobas), de *Papeletas lexicográficas del Padre Galo* (Andrés et al., 2021). Nun taríen incluyíes nesta edición les 1.085 fiches del fondu documental *I-Léxicu. 1/G*, como tampoco les 2 fiches del archivu *I-Léxicu. 1/P* nin les entraes del *Vocableiru valdesanu* que, siguiendo l'estudiu de Galán y González y Cubero de Vicente (2015, p. 152), sumaríen según el Padre Galo cerca de dieciséis mil vocablos, que podríen estrayese d'ente materiales del corpus oral, inda inéditos. Aparte d'estes cuestiones xenerales, Viejo Fernández y Martínez Expósito (2023) tamién apunten cómo ye precisu tener en cuenta que la obra *Papeletas lexicográficas del Padre Galo* (Andrés et al., 2021) recueye solo les fiches que foron etiquetaes como *Diccionariu* na base de datos del proyectu, prescindiendo de los *Materiales preparatorios*. Amás, d'esta selección, nun se caltendríen los orixinales d'un total de 1.859 papeletes dientro de les 5.680 entraes citaes na edición, torgando la posibilidá de les estudiar en profundidá.



documentos. Igual frases y oraciones que refranes y coples formaríen parte d'esti compendiu más o menos ordenáu, a la par qu'heteroxéneu, de materiales. D'ente los 650 documentos nesti subloque, la mayor parte compréndenla manuscritos (aunque tamién los hai mecanografíaos) n'octaviyes o papeletes menores, acompañaes de dalgunes cuartiyes⁹: 546 del archivu *I-Corpus.1/G*, 104 del *I-Corpus.1/M* y una del *I-Corpus.1/R*. Toes elles taríen fechaes ente los años 1927 y 1936, y los puntos d'encuestación concentrariense nel occidente asturianu, con especial relevancia del conceyu de Valdés (Gallineiru, Trevías, Silvamayor, Caneiru...), con amueses d'otros puntos del mapa como Somiedu, Teberga, Tinéu, Salas, Cuideiru (especialmente, Vallouta), El Franco..., zones polo xeneral abarcaes pola lliteratura llingüística tradicional del ámbitu; principalmente, por Lorenzo Rodríguez-Castellano (1954, 1957), Manuel Menéndez García (1963, 1965, 2014), Modesto González Cobas (1964) y Oliva Avello Menéndez (1987).

3.3. Macrina de Gallineiru: contornu social y xeográficu

D'ente les 650 papeletes de *Recoyida oral*, dentro de les 545 comprendíes na seición de *Corpus* del archivu de Germán Fernández (*I-Corpus.1/G*), una de les informantes que más información apurre ye la nomada «Macrina de Gallineiru» (con exemplos en papeletes dende *I-Corpus.1_G[29]* hasta *I-Corpus.1_G[64]*), «Macrina Pertierra» (*I-Corpus.1_G[65]* y *I-Corpus.1_G[67]*), «Macrina de Salomé» (*I-Corpus.1_G[68]* hasta *I-Corpus.1_G[76]*) o, simplemente, «Macrina». Nesti trabayu, considero que les cuatro variantes (a les que se sumen realizaciones acurtiaes, como «Macr. Gall.» en *I-Corpus.1_G[31]*, [41], [42], [44], [56] y [57]) faen referencia a la mesma muyer.

De los distintos nomes que Fernán-Coronas-y da, puen desprendese delles hipótesis al rodiu del contornu social de la informante na que baso l'estudiu. Nesti sen, el complementu del nome «de Salomé» podría tar indicando una rellación maternofilial ente otra muyer, Salomé, y la nuesa informante, Macrina. A Salomé mentaríasela tamién en papeletes nes que, a simple vista, nun paez nidia la rellación con Macrina: en *I-Corpus.1_G[123]* apaez, compartiendo documentu

⁹ Nesti trabayu, y siguiendo la tendencia xeneral d'estudios nel campu, emplegaré'l términu *papeletes* como hiperónimu de *cuartiyes*, *octaviyes* y *papeletes menores*, salvando aquellos casos nos qu'indicara esplicitamente lo contrario.



con otru informante (Ferreirón de Broña), como fuente testimonial del términu *ándolas* («ándolas diz Salomé¹⁰»). Igual Ferreirón de Broña que Salomé, como tamién Macrina, figuren na obra de d'Andrés Díaz, Pérez Toral y García Álvarez (2021) como apurridores d'información pa delles papeletes.

El documentu *I-Corpus.1_G[1]* fai pensar, siguiendo'l mesmu filu llóxicu, na existencia d'otru nivel xeneracional: el sintagma «de Macrina» nel nome «Dolfu de Macrina» (presente, como los anteriores, n'Andrés et al., 2021) invita a pensar na existencia d'un fíu (o, quiciabes, nel hermanu o l'home d'ella) que presta testimoni oral nesta ocasión. «Pertierra», al endefechu, paez nun ser más qu'un patronímicu. L'axacente nominal «de Gallineiru» podría tar ufriendo información sobre'l llugar de procedencia igual de la informante que del círculu social que pue entendese del estadiu'l Padre Galo.

Sobre'l llugar d'encuestación, nel artículu de referencia pa esti capítulu nun se piensa en Gallineiru como parte del conceyu de Valdés, sinón que se remite a Cuideiru (Martínez Expósito y Viejo Fernández, 2023). Magar qu'esti puntu xeográficu podría encaxar (son perfrecuentes los testimonios recoyíos en Vallouta, Cuideiru, a escasos 10 kilómetros al noroeste del Gallineiru tamién ubicáu en Cuideiru), lo cierto ye qu'esiste otru Gallineiru, otra población rural perteneciente nesti casu a la parroquia d'Arcayana, a unos 6 kilómetros del Cadavéu natal de Fernán-Coronas.

Arcayana apaecería mencionáu pola propia Macrina d'una forma que podría considerase reveladora: «*semus Feřigreses d'arcayana*» (*I-Corpus.1_G[21]*)¹¹; amás, Valdés sería'l conceyu onde se concentren, como afitao en llínies anteriores, la mayor parte de los puntos d'encuestación. La proximidá xeográfica ente Cadavéu y Arcayana, xunció al contactu frecuente que debieron mantener la informante y l'encuestador, alimenta la posibilidá de qu'esti fora'l llugar esautu en que Fernán-Coronas recoyera'l material. Sería precisu comprobar estos datos, acudiendo a documentación oficial *in situ*, n'investigaciones futures de fondura mayor.

¹⁰ Trescripción propia estrayida del documentu *I-Corpus.1_G[123]*.

¹¹ *Somos feligreses d'Arcayana*. La informante podría tar afirmando qu'ella (y, s'intuye, el so contornu familiar o social) pertenez a la parroquia d'Arcayana.



4. Esposición del léxicu

4.1. Descripción metodolóxica: usu del llinguax de programación Python

Los términos colos que trabayé nesti estudiu sometieronse a dellos procesos informáticos enantes de consiguir l'oxetivu deseáu. La xera entamó, como afitao en llinies anteriores, pola trescripción nun archivu *Word* (que, dempués, sería tamién tresformáu a formatu *.txt* y *.pdf*) de les 76 primeres papeletes qu'algama la base de datos del *Proyectu Fernán-Coronas*, como descrito anteriormente, dientro de la seición de *Recoyida oral*, contenida al tiempu nel *Corpus* del archivu de Germán Fernández (G).

Del documentu *Word* coles 76 papeletes, entesaqué la información procedente de les 18 fechaes pol autor nel añu 1930 ([Apéndiz A](#)). Esti archivu, una y bones foi convertíu a formatu *.txt*, formó la base sobre la que sostener el trabayu posterior. D'esti mou, utilicé'l llinguax de programación *Python* («Python», 2024)¹² y l'ayuda de ferramientes d'IA en llinia (Open AI, 2024) pa iguar un llistáu de pallabres presentes nes papeletes col que poder operar ([Apéndiz B](#)). Tres d'un procesu de criba manual (nel que descarté tolos símbolos, números, términos en llingua distinta del asturianu¹³...), la llista resultante ufría un total de 1006 pallabres distintes.

Igüé un nuevu programa en *Python* ([Apéndiz C](#)) que, al traviés de la busca en llinia nel *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, DGLA, (García Arias, 2024) dio llugar a un documentu nel que figuraben 740 términos (d'ente los 1006 anteriores) non atopaos nesti diccionariu, obra sintetizadora de toles fontes anteriores, referente de la lexicografía dialectal n'asturianu. Un exerciciu de lexematización manual, per aciu del qu'eliminé, atendiendo principalmente a un

¹² Los programes en *Python* reflexaos nesti estudiu foron diseñaos nel marcu del seminariu de formación *Iniciación a Python para lingüistas en el ámbito del asturiano*, celebráu na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu nel cursu académicu 2023/2024. Los materiales qu'utilizo pa ordenar la información de les papeletes puen consultase na páxina *web* del cursu (Corrales, 2023).

¹³ Como, por exemplu, el llatín nel casu de «item» (perfrecuente; ún de los casos ye'l de la octaviya *I-Corpus.1_G[34]*) o tamién el castellanu n'anotaciones posteriores del autor («bisílabo», *I-Corpus.1_G[30]*).



criteriu semánticu, variantes flexives (igual na flexión nominal¹⁴ que na verbal), sistematicé¹⁵ y agrupé distintes realizaciones (dalgunes meramente gráfiques¹⁶; otres, fonétiques¹⁷), redució la llista a un total de 406 entraes. Esto significaría, en resume, que de 18 papeletes del *corpus* de *recoyida oral* nel archivu G, 406 términos nun apaeceríen rexistraos nel DGLA. En consecuencia, la obra de Lorenzo Rodríguez-Castellano (1957), principal referencia de l'Asturies occidental nel *Diccionario*, nun paecería comprender términos que sí recueye Fernán-Coronas, como también resultaríen desconocíos pa Alfredo García Suárez (1950) y Manuel Menéndez García (1965), autores (sobre manera, Menéndez García) colos que García Arias completa la información apurrída pola *Contribución* de Rodríguez-Castellano (1957).

4.2. *Pallabres non presentes na primer busca nel DGLA. Delles observaciones*

Ha de matizase'l resultáu de 406 términos nuevos. Por exemplu, ente ellos alcuéntrense dellos que nun son frutu de la recoyida oral, sinón que l'autor ufre como definición o esplicación¹⁸ a les pallabres qu'apurren los informantes. Dellos términos, amás, presenten una llectura mui duldosa nos orixinales, dificultando una trescripción fiel (*sobrie-pala*, en *I-Corpus.1_G[35]*) otros, paecen abreviatures de pallabres que nun s'espliciten (*trespuen*, en *I-Corpus.1_G[30]*). Dellos vocablos paecen remitir a simples variaciones fonolóxiques, como *sullombra*, *sulombra* (*I-Corpus.1_G[30]*), *silombra* y *sunombra* (*I-Corpus.1_G[35]*); morfolóxiques, como *puértara* (*I-Corpus.1_G[33]*) o *brúxana* (*I-Corpus.1_G[35]*), formes intensives de *puerta* y *bruxa*; o acentuales, Como la

¹⁴ Nun incluí variaciones nos morfemes de xéneru y número, sinón qu'escoyí como formes non marcaes el masculinu y el singular, de forma que poder caltener resultaos eficientes de la busca nel diccionariu online DGLA.

¹⁵ Por exemplu, la grafía qu'emplega'l Padre Galo pa *l'home/ ye ome* (*I-Corpus.1_G[5]*, *I-Corpus.1_G [48]*, *I-Corpus.1_G [66]*). Pa evitar entorpecer la busca nel DGLA, camúdola por *home*. Correxí tamién lo que paecen errores d'escritura, como *tierra* (*I-Corpus.1_G[5]*) en llugar de *tierra*.

¹⁶ Como *abehas* y *abeas* (*I-Corpus.1_G[34]*).

¹⁷ Como *turuellu* y *turuellu* (*I-Corpus.1_G[31]*), marcando la realización de la llatral palatal [ʎ] y alveolar [j], respectivamente. Estos dos términos apaecen na papeleta orixinal a la izquierda d'una igualdá; na drecha, l'autor escribe lo que paez la definición, «turullu», solución menos occidentalizante que les anteriores.

¹⁸ Estes cuestiones puen comprobese nel [Apéndiz A](#).



doble marcación acentual en *ándúla* (*I-Corpus.1_G[37]*) o *zánganu* (*I-Corpus.1_G[75]*), cola que probablemente Fernán Coronas quixera recoyer dos acentuacións distintas (*ándulas* y *andulas*; *zánganu* y *zanganu*) que, anque puedan reflexar pallabres d'usu común, nun van apaecer en nenguna fonte escritas d'esta forma. Otru casu que debe tenese en cuenta ye'l de *sembla*, *siembla* y *semblada* (*I-Corpus.1_G[2]*), por exemplu, que remitiríen a diferentes vocablos existentes pa describir una mesma realidade. En dalgunos casos, poro, ye pertinente caltener certas reservas con relación a la supuesta falta de documentación que pongan en contestu la novedá de cada términu.

La escoyeta de pallabres seleccionada pa la parte última del tratamientu informáticu de los datos (pertenciente a estos 406 términos non atopaos nel DGLA) foi comparada coles variantes dialectales del DGLA de forma manual, salvando d'esti mou les carencias del programa diseñáu en *Python*.

Aparándome na llista de pallabres que sigue, puen señalase delles cuestións que resultaríen d'utilidá a la hora d'averase a la comprensión de los materiais:

<i>abea</i>	<i>amortigar</i>	<i>asullociar</i>
<i>abellumar</i>	<i>amurexar</i>	<i>atelitar</i>
<i>abuyicha</i>	<i>apacigar</i>	<i>atelitu</i>
<i>acaldeáu</i>	<i>apleitáu</i>	<i>atruellu</i>
<i>achanar</i>	<i>apueste</i>	<i>atuestu</i>
<i>aclisar</i>	<i>arbedeiru</i>	<i>atueta</i>
<i>acorruellar</i>	<i>arbuyín</i>	<i>aturellar</i>
<i>acoyetar</i>	<i>arrebolar</i>	<i>augua</i>
<i>agloreyar</i>	<i>arrellucear</i>	<i>avantell</i>
<i>agüeir</i>	<i>arrelluciar</i>	<i>barabote</i>
<i>agüichu</i>	<i>arrepuyar</i>	<i>bellorina</i>
<i>aliviu</i>	<i>arvechu</i>	<i>bellúciu</i>
<i>allevantar</i>	<i>asamblar</i>	<i>bellúme</i>
<i>amorrear</i>	<i>ascurrir</i>	<i>bellúmene</i>
<i>amortellar</i>	<i>aspera</i>	<i>berriana</i>



<i>berrigu</i>	<i>casarielu</i>	<i>cul</i>
<i>billu</i>	<i>cascarol</i>	<i>cártia</i>
<i>bordechar</i>	<i>ceira</i>	<i>cártiu</i>
<i>bovida</i>	<i>ceitranu</i>	<i>deixar</i>
<i>breixa</i>	<i>centau</i>	<i>desañar</i>
<i>bréixara</i>	<i>centéu</i>	<i>desempregar</i>
<i>brúxana</i>	<i>cezobra</i>	<i>desipar</i>
<i>bulle</i>	<i>chana</i>	<i>despliegan</i>
<i>buy</i>	<i>chaniplu</i>	<i>despoblau</i>
<i>buybuy</i>	<i>chanizu</i>	<i>desrosar</i>
<i>bíllaru</i>	<i>chen</i>	<i>destrobanar</i>
<i>bóvia</i>	<i>chenu</i>	<i>dibuyu</i>
<i>cabollu</i>	<i>chisca</i>	<i>dientru</i>
<i>cabuyeiru</i>	<i>chislar</i>	<i>diviesa</i>
<i>cachazada</i>	<i>chuante</i>	<i>divisa</i>
<i>cadenin</i>	<i>cliyar</i>	<i>diya</i>
<i>caldía</i>	<i>clís</i>	<i>durmir</i>
<i>camandra</i>	<i>conselu</i>	<i>eiquí</i>
<i>camandralla</i>	<i>coraz</i>	<i>empatelláu</i>
<i>campanairu</i>	<i>corazada</i>	<i>enguanu</i>
<i>campanar</i>	<i>corripiellu</i>	<i>enllagunada</i>
<i>campaneiru</i>	<i>corrobeñu</i>	<i>enllourexau</i>
<i>campanel</i>	<i>corrobiellu</i>	<i>enserir</i>
<i>canexu</i>	<i>coseita</i>	<i>ensertar</i>
<i>cantareiru</i>	<i>couquina</i>	<i>enxerir</i>
<i>cantullada</i>	<i>cousa</i>	<i>escantinar</i>
<i>cantullu</i>	<i>coyeita</i>	<i>esfarar</i>
<i>carbuncu</i>	<i>coyetada</i>	<i>esfarinada</i>
<i>carbúncanu</i>	<i>crebantón</i>	<i>esfarinar</i>
<i>carbúncaru</i>	<i>cuase</i>	<i>esflorear</i>
<i>cartiadu</i>	<i>cues</i>	<i>esmaniada</i>
<i>cartiúra</i>	<i>cuey</i>	<i>espadaina</i>



<i>esparafuchar</i>	<i>fuleitas</i>	<i>llición</i>
<i>esparafundiar</i>	<i>fuletar</i>	<i>lliecu</i>
<i>esplanexar</i>	<i>furadín</i>	<i>lliedra</i>
<i>esprebillar</i>	<i>gallau</i>	<i>llierba</i>
<i>estendiúra</i>	<i>garroechu</i>	<i>lliestu</i>
<i>estiendu</i>	<i>gaznar</i>	<i>lligra</i>
<i>estremiar</i>	<i>goruellu</i>	<i>lligria</i>
<i>estrongellousu</i>	<i>granear</i>	<i>llimpa</i>
<i>estronguiellar</i>	<i>grumiella</i>	<i>llinguaniza</i>
<i>estropiru</i>	<i>guarecer</i>	<i>lliviu</i>
<i>estráviu</i>	<i>gueiriela</i>	<i>llombra</i>
<i>esténdia</i>	<i>gueiriella</i>	<i>llorexa</i>
<i>fara</i>	<i>gueiru</i>	<i>lloria</i>
<i>fordellu</i>	<i>guiante</i>	<i>llueyu</i>
<i>farina</i>	<i>guindoiru</i>	<i>lámina</i>
<i>farrepiellu</i>	<i>guirollu</i>	<i>manganu</i>
<i>fileitu</i>	<i>guiruellu</i>	<i>mangochu</i>
<i>filiellu</i>	<i>gurgutar</i>	<i>manzanar</i>
<i>fimbla</i>	<i>hoe</i>	<i>mare</i>
<i>flaturientu</i>	<i>hoira</i>	<i>maripousa</i>
<i>flaturosú</i>	<i>houde</i>	<i>marmu</i>
<i>florientu</i>	<i>houra</i>	<i>mauru</i>
<i>floriosu</i>	<i>ichar</i>	<i>mayesu</i>
<i>floriéu</i>	<i>igleisa</i>	<i>mayestru</i>
<i>florosú</i>	<i>iglesa</i>	<i>mayiz</i>
<i>flátaru</i>	<i>igresa</i>	<i>mazananar</i>
<i>foucín</i>	<i>infermidáde</i>	<i>menesteirar</i>
<i>fracu</i>	<i>llaura</i>	<i>mesucu</i>
<i>frescúmene</i>	<i>llauru</i>	<i>metal</i>
<i>fruenta</i>	<i>llavadoiru</i>	<i>modu</i>
<i>fuecha</i>	<i>llaña</i>	<i>murta</i>
<i>fule</i>	<i>lleñu</i>	<i>murtón</i>



<i>murru</i>	<i>piya</i>	<i>ruin, rina</i>
<i>muytu</i>	<i>plúmana</i>	<i>rique</i>
<i>muytísimu</i>	<i>plúmara</i>	<i>risadu</i>
<i>muña</i>	<i>polas</i>	<i>roceiru</i>
<i>muñaca</i>	<i>polienta</i>	<i>rocha</i>
<i>média</i>	<i>poucu</i>	<i>rocheiru</i>
<i>nendientru</i>	<i>preisona</i>	<i>rochellu</i>
<i>nenfuera</i>	<i>pulienta</i>	<i>rochelu</i>
<i>nentelín</i>	<i>purquey</i>	<i>rochu</i>
<i>nentrantu</i>	<i>puytela</i>	<i>roseyu</i>
<i>nentre</i>	<i>puértara</i>	<i>rosudu</i>
<i>nentrín</i>	<i>púyta</i>	<i>rozal</i>
<i>nenu</i>	<i>queisu</i>	<i>rumbiar</i>
<i>enfloriau</i>	<i>quilazu</i>	<i>saciar</i>
<i>nintrantau</i>	<i>quillazu</i>	<i>saltariellu</i>
<i>nintrús</i>	<i>quintanu</i>	<i>sambla</i>
<i>enlluceiradu</i>	<i>queimar</i>	<i>samblea</i>
<i>nublíu</i>	<i>rafundiar</i>	<i>sanxa</i>
<i>nueite</i>	<i>ranciúra</i>	<i>sañar</i>
<i>padaina</i>	<i>raquiellu</i>	<i>seita</i>
<i>padaneira</i>	<i>raxonar</i>	<i>sembla</i>
<i>paixar</i>	<i>redoima</i>	<i>semblada</i>
<i>pandeiru</i>	<i>redondela</i>	<i>siembra</i>
<i>parretina</i>	<i>redondiella</i>	<i>silombra</i>
<i>penedón</i>	<i>redondón</i>	<i>sintir</i>
<i>pescocera</i>	<i>reguerde</i>	<i>siñore</i>
<i>pescozal</i>	<i>rellumia</i>	<i>sobrie-pala</i>
<i>petiellu</i>	<i>rellumear</i>	<i>sollombra</i>
<i>pietu</i>	<i>respaldal</i>	<i>solo</i>
<i>pimplau</i>	<i>ricarracar</i>	<i>sorbedeiru</i>
<i>pimpón</i>	<i>rillau</i>	<i>sulanu</i>
<i>piquichín</i>	<i>rilloso</i>	<i>suletrar</i>



<i>sullanu</i>	<i>trasllumar</i>	<i>xardiellu</i>
<i>sullombra</i>	<i>trenciellar</i>	<i>xaxográs</i>
<i>sulombra</i>	<i>trespuen</i>	<i>xembla</i>
<i>sumullidoiru</i>	<i>trinxir</i>	<i>xemblada</i>
<i>sumullíu</i>	<i>truhíllu</i>	<i>xineiru</i>
<i>sunombra</i>	<i>truillu</i>	<i>xirigateu</i>
<i>sunrisadu</i>	<i>tulena</i>	<i>xobugu</i>
<i>surbir</i>	<i>turuellu</i>	<i>xorna</i>
<i>sáciu</i>	<i>turuelu</i>	<i>xornu</i>
<i>tabliqueiru</i>	<i>túrriu</i>	<i>xubir</i>
<i>tachéa</i>	<i>ueyu</i>	<i>xuñiru</i>
<i>tanxir</i>	<i>unde</i>	<i>yeu</i>
<i>taramba</i>	<i>uxallá</i>	<i>zapicón</i>
<i>tarariellu</i>	<i>uxalá</i>	<i>zurguiella</i>
<i>tareya</i>	<i>uxe</i>	<i>zutano</i>
<i>tarimba</i>	<i>uyíu</i>	<i>zángánu</i>
<i>tarimu</i>	<i>valloutanare</i>	<i>zúrria</i>
<i>tatina</i>	<i>veixu</i>	<i>ábria</i>
<i>teistar</i>	<i>ventanuxu</i>	<i>ábriga</i>
<i>terrentoiru</i>	<i>vestidín</i>	<i>ándúla</i>
<i>tinxir</i>	<i>vusted</i>	<i>óndia</i>
<i>tirata</i>	<i>vírguru</i>	<i>óra</i>
<i>toiru</i>	<i>xabaril</i>	<i>úrria</i>
<i>toucín</i>	<i>xaciada</i>	
<i>tranxir</i>	<i>xaragatiar</i>	



Col envís de topar variantes dialectales (distintes, polo tanto, de les entraes a que tendría accesu'l *PROG 2 – Apéndiz C* – y siempre non normatives), fixi una busca de cada términu, de nueves, nel DGLA. En resultes, atopáronse una centena de pallabres poniendo en rellación les obres que s'integren nel *Diccionario General* colos materiales pertenecientes al Padre Galo.

N'orde alfabéticu, *abea* sería común en múltiples puntos del occidente asturianu d'ente los que s'alcuentren l'Asturies occidental (a partir d'equí, *Occ*) en xeneral y el Quartu los Valles (CV) y alrededores en particular, información que García Arias conoz poles obres yá citaes de Rodríguez-Castellano (1957) y Menéndez García (1965). Centrándonos nestos dos autores, tampoco sorprenderíen, pol mesmu motivu, otres formes recoyíes por Fernán-Coronas qu'apaecen documentaes nes obres d'ellos: *achanar*, *agüeir* (CV), *arbedeir*, *arvechu*¹⁹ (Occ), *augua*, *cabuyeir* (CV), *cantareir* (CV), *chen* (Occ), *cortu* (CV), *cousa*, *cuase* (CV), *deixar*, *desañar* (CV), *dientru*, *enguanu*, *ensertar*, *esmaniada* (CV), *espadaina* (CV), *farina* (Occ), *foucín*, *fracu* (Occ), *gurgutar*, *ichar* (CV), *llinguaniza*, *mayestru* (CV), *nenu*, *nueite*, *pandeir* (Occ), *parreta*, *queisu*, *queimar*, *rina*²⁰ (CV), *zanxa*, *seita* (Occ), *siñor* (CV), *sulombra*, *toucín*, *tulena* (Occ), *ueyu* (Occ), *unde* (Occ), *xineir* (Occ) o *yeu* (Occ).

La influencia que los trabayos de González Cobas (1964) y Avello Menéndez (1987) tendríen na elaboración del DGLA pa la zona de Valdés (*Val*) casen, nel marcu d'esti estudiu, con un buen númberu de términos apurríos por Fernán-Coronas, dellos (aunque nun toos) presentes tamién en CV y Occ: *cantareir*, *chen*, *clís* (ente otros presente, amás d'en CV y Val, en Somiedu – *Som*–²¹), *cuase*, *desañar*, *dientru* (Som), *enguanu* (Som), *farina* (Som), *foucín* (Som), *llinguaniza* (Som), *mayestru*, *nenu* (Som), *nueite* (Som), *pandeir* (Som), *queisu* (Som), *queimar* (Som), *surbir* (solo en Val), *toucín* (Som), *ueyu*.

Llamen l'atención, a la vista de les reserves plantegaes por García Arias

¹⁹ Escrito con *b* nel DGLA, *arbechu*.

²⁰ Nesti casu, consideré interesante caltener na llista'l femenín del paradigma *ruin*, *-a*, *-o* col envís d'amosar la desapaición de la *-u* temática.

²¹ D'acordies cola información que García Arias consulta na obra de Cano González (1982). Otres pallabres apurríes pol Padre Galo y documentaes en Som, pero nun presentes en Val, seríen *chanizu*, *chenu*, *cousa*, *deixar*, *dormir*, *eiquí*, *ensertar*, *fracu*, *fuecha*, *gallau*, *gurgutar* (a la que Fernán-Coronas añade los sinónimos *chislar*, *teistar* y *chistar* en *I-Corpus.1_G[34]*), *muñaca*, *pimplau*, *poucu*, *zanxa*, *siñor*, *uyíu*, *xineir*, *xubir*.



(2024)²², les entraes documentaes por Junquera Huergo: términos como *allevantar*, *despoblau*, *enxerir* o *tanxir* solo s'alcuentren recoyíos, amás de nes papeletes que trescribo, na obra del xixonés. L'algame de nuevos testimonios ayudaría, nesti casu, a confirmar l'usu de pallabres documentaes anguaño de manera escasa.

D'Andrés Díaz, Pérez Toral y García Álvarez (2021), per otu llau, algamen cerca de 60 vocablos (qu'esbillé al traviés del códigu de programación allugáu nel [Apéndiz D](#)) comunes ente la obra qu'editen y les trescripciones qu'iguo nesti trabayu: *abea*, *atuestu*, *atueta*, *augua*, *berriana*, *chana*, *chen*, *chenu*, *cutu*, *cousa*, *cuase*, *cuey*, *cul*, *deixar*, *dientru*, *diya*, *eiquí*, *enguanu*, *enxerir*, *farina*, *filiellu*, *florientu*, *foucín*, *fruenta*, *gueiru*, *ichar*, *llición*, *manganu*, *mare*, *maripousa*, *mayestru*, *mayiz*, *mazanar*, *modu*, *muru*, *muytu*, *nenu*, *nueite*, *pandeiru*, *poucu*, *purquey*, *queisu*, *rina*, *saciar*, *solo*, *sulombra*, *tulena*, *túrriu*, *ueyu*, *unde*, *vestidín*, *xabaryl*, *xineiru*, *yeu*, *zapicón*, *zúrria*, *ábriga*.

5. Conclusiones

La trescripción de materiales ensin espublizar compón un pasu d'envergadura nel avance de les investigaciones científiques al rodiu de la figura del Padre Galo y, de mou más xeneral, al rodiu de los estudios de filoloxía asturiana enfocaos na lexicografía. Tres la puesta en llinia de los documentos dixitalizaos nel marcu del *Proyectu Fernán-Coronas*, la Fundación Valdés-Salas permite que l'estudiu de la obra quede al algame del públicu xeneral no que constituye un primer acercamientu de la estensa producción del autor a la sociedá del sieglu XXI. L'interés d'esti TFG nun ye otu qu'aportar a la llingüística asturiana material pa futuros trabayos o proyectos qu'afiten, en fin, un conocimientu cada vez más completu de la obra de Fernán-Coronas.

De cara al futuru, creo interesante l'emplegu de programes asemeyaos a los qu'utilicé, convenientemente afinaos, con mires a informatizar y clasificar

²² Esta caracterización que García Arias fai de los materiales de Junquera Huergo casa cola que proponen otros críticos como Busto Cortina (2020). «Junquera Huergo introduce muchos cultismos escasamente documentados como *privillexu* (que no aparece más que en la traducción asturiana de la *Bulla Ineffabilis*) o *enxeta* (que solo se halla en textos medievales). Así construye un enorme corpus de voces asturianas que rastrea en fuentes de todo tipu» (p. 18).



tolos materiales de la base de datos del proyectú. Allumaos polos resultaos del subapartáu *Pallabres non presentes na primer busca nel DGLA. Delles observaciones*, resultaría pertinente ampliar estudios qu'afinen los recursos y ferramientes informátiques disponibles n'asturianu: la informática, al serviciu de la Llingüística, magar que suponga un importante aforru de recursos, entá paez necesitar de la supervisión filolóxica, humana en definitiva, que complemente los análisis ideaos para cada situación.

Sería tamién interesante l'estudiu de les papeletes aplicando criterios más específicos que'l que consideré equí, como podría ser la clasificiación de les distintes entraes según campos léxico-semánticos, pudiendo llegar a desenvolver investigaciones sobre novedaes nesti ámbitu concretu. Ye precisu afitar, d'igual mou, el calter puramente aproximativu d'esti estudiu, al que convién amestar un análisis más deteníu del material: en primer llugar, d'ente los términos llistaos puen entesacase pallabres más o menos comunes que, simplemente, nun tean documentaes nuna fonte lexicográfica²³. D'igual mou, procedería comparar la riestra de pallabres qu'ufro con descripciones dialectales, trabayos nos que ye fácil que s'atopen dalgunos d'estos vocablos pa ilustrar fenómenos evolutivos determinaos, que nun tengan por qué apaecer nos vocabularios²⁴. Pue ocurrir, tamién, que nos papeles de Fernán-Coronas apaecan estes pallabres con una variante fonética y/o morfolóxica (o con una grafía particular) que nun coincida coles del DGLA, torgando así la identificación por parte de la ferramienta informática ²⁵.

D'otra mano, los documentos que trescribo pertenecen a parte del corpus oral que nun se tien en cuenta na obra *Papeletas lexicográficas del Padre Galo* (Andrés et al., 2021) igual por pertenecer al archivu G que por formar parte, precisamente, del corpus oral y non de los materiales de léxicu catalogaos nel marcu del proyectú sola etiqueta *Diccionariu*. L'aportación de nuevos documentos, d'esti mou, pue ser relevante na midida na que supón un pasu alante nel averamientu a les 16.000 entraes de les que falara'l Padre Galo (Galán y González y Cubero de Vicente, 2015) en rellación col so *Vocableiru valdesanu*.

²³ Pongo por exemplu'l casu de *xabaril*.

²⁴ Suponiendo, por exemplu, qu'esti seya'l casu de términos como *abea* o *fuecha*.



6. Bibliografía

- Andrés, R. d. (2023). Les pautes ortográfiques del padre Galo pal asturianu. En M. Pérez Toral, *El padre Galo, poeta y filólogo* (págs. 9-40). Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Andrés, R. d., Pérez Toral, M., y García Álvarez, T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Asturies.com. (15 de febreru de 2024). *Una colección editorial va asoleyar tol corpus poéticu atopáu pol Proyeutu Fernán-Coronas*. Asturies.com: <https://asturies.com/noticies/una-coleccion-editorial-va-asoleyar-tol-corpus-poeticu-atopau-pol-proyeutu-fernan-coronas>
- Avello Menéndez, O. (1987). Vocabulario de la fala de Cadavedo (Luarca). *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 41(123), 771-802.
- Busto Cortina, X. C. (2020). La lexicografía asturiana en el siglo XIX. *Revista de Lexicografía*(XXVI), 7-29. Retrieved 26 de febrero de 2024, from <https://revistas.udc.es>
- Canella, F. (1886). El Bable. En *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)* (pp. 243-284). Vicente Brid.
- Cano González, A. M. (1982). *Vocabulario del Bable de Somiedo*. Instituto de Estudios Asturianos.
- Caveda y Nava, J. (1839). Discurso preliminar sobre el asturiano. En A. G. Reguera, *Colección de poesías en dialecto asturiano: comprende las más selectas de Don Antonio González Reguera, Don Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, Don Antonio Balvidares, Don Bruno Fernández, Don Bruno Fernández y Doña Josefa Jovellanos* (pp. 1-60). Imprenta de D. Benito González y Compañía.
- Corrales, J. A. (2023). *Iniciación a Python para lingüistas en el ámbito del asturiano*. <https://asr.uniovi.es/python>
- Fernán-Coronas. (1984). *Rimas y refranero*. (C. Rico-Avello, Ed.) Consejería de Educación, Cultura y Deportes.
- Fernán-Coronas. (1993). *Poesía asturiana y traducciones*. (A. García, Ed.)



Trabe.

Fundación Valdés Salas. (1 de febreru de 2024). *Proyectu Fernán-Coronas*.

Fundación Valdés Salas: <https://fundacionvaldessalas.es/proyecto-fernan-coronas/>

Galán y González, I., y Cubero de Vicente, J. (2015). Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticias de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana*(15), 147-171.

García Arias, X. L. (2024). *Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA)*. Retrieved 9 de xunu de 2024, from La Nueva España: <https://mas.lne.es/diccionario/>

García Suárez, A. (1950). Contribución al léxico del asturiano occidental. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, IV, 264-300.

García, A. (1993). Introducción. En Fernán-Coronas, *Poesía asturiana y traducciones* (pp. 9-41). Trabe.

García, A. (2023). La recuperación literaria de Fernán-Coronas. En M. Pérez Toral, *El padre Galo, poeta y filólogo* (págs. 41-64). Real Instituto de Estudios Asturianos.

González Cobas, M. (1964). *El habla de Luarca: contribución al vocabulario de la villa*. Luarca: Instituto de Estudios Asturianos.

Marín Estrada, P. A. (16 de febreru de 2024). El tesoru documental del padre Galo al algame de toos. *El Comercio*. <https://www.elcomercio.es/sociedad/alitar-asturies/tesoru-documental-padre-galo-algame-toos-20240216190512-nt.html>

Martínez Expósito, A. (2022). El Proyectu Fernán-Coronas y la poesía inédita del Padre Galo / The Fernán-Coronas Project and the unpublished poetry of Father Galo. *Lletres Asturianes*(127), 6-33.

Martínez Expósito, A. (2023). El proyecto lexicográfico de Fernán-Coronas. En M. Pérez Toral, *El padre Galo, poeta y filólogo* (págs. 65-94). Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Martínez Expósito, A., y Viejo Fernández, X. (2023). Los materiales llingüísticos del arquivu personal de Fernán-Coronas. *Llingua, cultura y sociedá nel noroccidente ibéricu* (pp. 43-70). Uviéu: Universidá d'Uviéu.



- Menéndez García, M. (1963). *El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente asturiano)* (Vol. I). Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez García, M. (1965). *El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente asturiano)* (Vol. II). Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez García, M. (2014). *El Cuarto de los Valles (Textos inéditos)* (Vol. III). (R. Andrés Díaz, y T. Fernández Lorences, Edits.) Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, R. (1906). El dialecto leonés. *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, X(2-3), 128-172 y 294-311.
- Munthe, Å. W. (1887). *Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien*. Uppsala Universitet.
- Open AI. (2024). ChatGPT. Retrieved 14 de junio de 2014, from <https://www.openai.com>
- Pérez Toral, M. (2023). *La falie!la de Fernán-Coronas*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Python.org. (2021). Python. 3.9.7. <https://www.python.org/>
- Rico-Avello, C. (1984). Formación e influencias. En Fernán-Coronas, *Rimas y refranero* (pp. 37-42). Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias.
- Rodríguez Monteavaro, M., Álvarez-Balbuena García, F., y Torre, E. (2023). *Llingua, cultura y sociedad nel noroccidente ibéricu*. Uviéu: Universidá d'Uviéu.
- Rodríguez-Castellano, L. (1954). *Aspectos del bable occidental*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Rodríguez-Castellano, L. (1957). *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Viejo Fernández, X. (2018). Lexicografía dialectal del asturiano. En M. Álvarez de la Granja, y E. X. González (Edits.), *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberoromania* (pp. 349-365). Madrid: Iberoamericana Vervuert. <http://hdl.handle.net/10651/52606>



Apéndiz A. Escoyeta de papeletes de *I-Corpus.1_G*, fechaes en 1930 y
pertencientes a la informante Macrina de Ga||ineiru

[2]

Macrina

V-30

+

ensemblare ²⁶

nun hay *móu* (ou modu) de *facere*

asamblouse allí muyta xente

una *sembla*

Vienen allí muytus *en siembla* (A xembla)

ahí vien una *semblada* (ou xemblada) de xente.

cimbla: vara delgada.

Cimblu: cualquier árbole altu ye delgau.

nun cortes ese pinu qu yá un *cimblayu*.

ichou un ... tan redondu cumu la lluna.

dioi a manu vuelta na cara

axuntouse un buybuy de xente [= bulle-bulle]

aburbuyan lus árboles cu' la *breixa* id. int. *Bréixara*.

el *buy-buy* delas ondas del mare ...

sola ya sólida ta allí la casina naquel despoblau.

Pietu: badajo. úsase mucho el dimin. *petiellu*

[3]

Macrina

V-30

+

W

Xa nun tengo nin *chisca* de fardellu. (m.)

Vienen en *sembla* ²⁷ [= en compañía]

²⁶ a sobrescrita sobre la segunda e (*ensamblare*).

²⁷ a sobrescrita sobre la e (*sambla*).



Dendeiquí *ndilgu tanxí* ²⁸las campanas.

La gadaña ya bona, que tanxi bien si saca fueu ya relluma dandui contra'l cortu [de la gadaña].

*paixás*²⁹ dei frente. *La fruenta* dizse abondu ³⁰

dióum' una *sambla* de tose que quedey *tanxendu* [= temblandu]

tóu *tanxendu* de fríu [= temblando]

atelitu de fríu. cfr. *atelitare* = tiritar.³¹

dienui una bona *samblea* ³² de palus.

Vou dat 'asta que nun *gaznes* ³³; asta que ximas; asta que nun *tartas* [= resuelles]

magánui la gran tulena.

si nun te quitas dehí doite cun *lleñu*!

[4]

Macrina

V-30

+

W

un *sumullíu* = una coma.

una *sumullida*

puxu un *sumullidoiru*

las rodiyas - (pal llavadoiru)

tiniebas ya tenebas.

yeu nu' is lu consentiba

esus *corrobeñus* ... [= corteyus] (m).

nunca s'entremón de las escondiadas de la casa / del pote de las pulientas

las *puchas* = las papas.

²⁸ Paez que pierde la *r* de infinitivu en contactu col artículu.

²⁹ Llectura dulcosa: como opciones alternativas, *poixás*, *pouxás*.

³⁰ Esta última frase vien introducida por una cuadrícula; paez que ye una anotación secundaria.

³¹ Apaez la cuadrícula de la nota anterior.

³² Sobrescrita una *e*: *semblea*.

³³ Sobrescrita una *s*: *gasnes*.



tengu la masera chena de *corrobiellus*
pimpa l'agua dende'l penedón (unde et. ³⁴*pimpón*)
llevou el gran *zapicón*: foyse pingandu.
sintu tanxí las campanas ³⁵
tochu = garroechu
corta que *diviesa*
caéui el *petiellu* [= hadajo] al campanu
ta *gallau* el cuchellu [= mellau]
ta'l cuchellu *lliestu? llistu?* ³⁶

[5]

Macrina

V-30

+

Esas campanas *tanxen* muytu bien: tranxan qu'*aclísan* (= ensordan) v.
cliyare ³⁷

aclísame lus ueyus ³⁸ la muyta lluz na *clís* de sol ||| *aclísanme* lus uyíus =
sonánme

abellumare: abellugare: guarecerse dela lluvia. búscam' un túrriu pa
ponenus a *bellúme* (it. bellúmene, it. (a)*bellúciu*)

Enxerire ya *enserire* ³⁹ = ensertare ya tierra muy *caldía*

[[...]] *caldía* (= gorda; fuerte)

sulanu ya *sullanu*

berrigu = *nortizu*

ay, mieu ome! [= ay, compañeru] ⁴⁰ sí, mieu, *ome*, sí...

vustede fala una *ranciúra* mas mesta que nos.

³⁴ Llectura duldosa.

³⁵ Esta ringlera y les que siguen paecen tar sobrescrites. *Sintu tanxí las campanas* apaez nel marxe derechu de la papeleta; les demás, nel izquierdu, siendo tamién que les tres inmediatamente posteriores a *Sintu tanxí* ... tán enmarcaes en cuadraos. Vuelve a apaecer una cuadrícula con un símbolu similar a una *H*, al llau de *garroechu*.

³⁶ Apaez una interrogación que paez indicar dulda ente les formes *lliestu* y *llistu*.

³⁷ (v. *cliyare*) Resaltáu nun círculu.

³⁸ Diacríticu enriba la *y*, paez un circunflexu.

³⁹ Marcación de la variación ente les grafíes *x/s*: na papeleta, sorrayáu doble debaxo la *s*.

⁴⁰ Corchete de cierre añadíu por min.



llombra ya *sollombra* = sombra ⁴¹

el prau *su* casa

xobugu

xubire

xastre

El Xastre Campiellu cues de baldre yapuen el filiellu.

[6]

Macrina

V-30

+

Xaciada: cualquier clas de cama.

feixu la *xaciada* intre la yerba seca cun' un *xabaril*

“El que nun tien cama, llueu fay *la xaciada*.”

Habiya una llierba muytu bona.

Cuntal qu'enguanu *haixa* fileitus.

Veixu abondu mal. ⁴²

Llañas = llagañas. “Llava ya llimpa esas *llañas*.” ⁴³

Tán *sañandu* cuatro farrepiellus [= *desañandu*]

Tán lus *paxellus* chenus de roña.

Fulanus fan así, ya manganus *fan asan*.

Cuartanus falan poucu ya *quintanus* falan ~~muytu~~ abondu.

amurexare: frec. de murare = acechar el gato ⁴⁴

Cejtranu = *zutano* ⁴⁵

⁴¹ Esta ringlera y les que siguen paecen tar sobrescrites. Tán xebræes del restu la papeleta por mediu de rayes verticales (una nel casu *llombra*..., dos nel casu *El Xastre*...).

⁴² Esta ringlera finaliza con una pequeña cuadrícula dempués del puntu.

⁴³ Les dos oraciones tán xebræes por una especie de cuadrícula rectangular. Pola eviente conesión semántica ente dambes, sitúoles na mesma ringlera, anque (pola disposición gráfica na papeleta; a l'izquierda y en llugar de debaxo lo anterior) l'exemplu paeza tar sobrescritu.

⁴⁴ Esta ringlera y la que sigue apaecen destacaes dientro d'un rectángulu; paez que dambes tán sobrescrites.

⁴⁵ Llectura duldosa.



Nu' hay tarariellu ⁴⁶ que lu *ataladre* ⁴⁷

[7]

Macrina

V-30

+

tien una 'ncetadura nu llombu.

tien pan *a mostrencu*

naz el mayiz *a mostrencu* gracias al *santísimu* siñore

tengu mal *sáciu* na boca [= gustu]

naceu mestu'l mayiz qu parez qu'andiuneum⁴⁸ cun una riestra a rastru

que tierra mas *esténdia!* (= extensa)

cartiase: (de *charta*)

subir ya baxar una lámina de metal cumu una cartulina (qu'así sona) ...

que *terrentoiru:* [= territoriu]

dióu una bona *cantullada* (cantullu)

quedóme la boca *sacia*, (ou cun bon *sáciu*)

id. tengu *cártiu*'l focín; tengu *cártia* la gadaña... v. *estrávju*; *cúrtju*

quien i saca a las gadaña [sic.] las *cartiúras* (ou cartiaduras) (similiter

cartiadu, cartiada

ta de mal *humore* / bon *humore* ; de b. *ambiente* / de m. *ambiente* ; de b.

talante / de m. talante

güey pesqueylu de bon t.

vey *escantiná* l pan, la tortiya, ou las p.

vey *escanciá* l vinu; (unde etiam *escanciá* l'atuestu ⁴⁹ [= repartelu]

ta '*nfloriau* el mayiz [= enllourexau]

vese un bon *estiendu* ou *estendiúra* (= extensión)

⁴⁶ Llectura duldosa.

⁴⁷ Posible variante *atamadre* que se deduz de l'añadidura d'una (*m*) debaxo la *l*. Tola oración ta allugada nel marxe izquierdo la papeleta, cola mesma disposición gráfica que'l nome la informante y la fecha.

⁴⁸ Llectura mui duldosa.

⁴⁹ Llecutra duldosa, *atuestu* o *atuertu*.



vese una bona planada de llugares, d'oveyas ⁵⁰
ta la manzanar *embalsada* de flores
una *planada* d'yerba [sic.]

[8]

Macrina

V-30

+

W

qué *píu-píu* faen lus pitinus famientus!
un *mesu* (ou mesucu, mesón) *de de* nueite
tarimu ou *tabliqueiru*

xornu: ...

tienen *tarimba* (ou *taramba*) dica que llogren esu

tienen tachéa = tarea

tienen tareya = tarea⁵¹

guindoiru: cuerda sujeta al techo para cogerla un enfermu y ayudarse a
levantar solo. (?) ⁵²

si apenas pues falare tienes bona *xera* ⁵³

Esus trabayan ⁵⁴ *a xorna* [= xornal]

Has a pagalles *la xorna*.

un vestidín *de de* caso yara lo que triya puestu. ⁵⁵

⁵⁰ Paez que repite la *ý*.

⁵¹ Una llave nel marxe izquierdu xune estes trés ringleres.

⁵² Llectura duldosa. Paez sobrescrito, tola oración ta xebrada de lo demás por una raya vertical, a la qu'acompaña un símbolu que podría asemeyase a una *H* sobre una cuadrícula y que recuerda a una esvástica.

⁵³ Esta ringlera, como l'anterior, paez tar sobrescrita y ta allugada na parte derecha la papeleta. Hai, tamién, dos rayes horizontales que dividen la papeleta en trés secciones: la primer raya xebrá lo descrito hasta agora del restu.

⁵⁴ Diacríticu sobre la *y* que recuerda a un circunflexu.

⁵⁵ Posible llectura *raso*. Otra llinia horizontal xebrá'l conteníu anterior del que sigue. Amás, esta ringlera enmárcase dientru d'un rectángulu, paez tar sobrescrita.



paguey el sou *purquey* [= lu debíu]

nada quedey debiendu

(1) “gárrate del *guindoiru*.

[9]

Macrina

V-30

+

tas *nenfuera*

tas *nendientru*

a *média* = a medida ⁵⁶

quedabes *nen* casa

durmes *nentre* las flores.

nentrantu (a veces *nintrantau*)

nentrín (nintrús)

nentelín ⁵⁷

cuemu relluméa / rellumia'l sole

(id. arrellúcia / arrellucéa'l sole? ⁵⁸)

apacigare

apacigan = apaciguan

Cun un güevu ya nun llinguaniza

Cues el xastre que divisa. ⁵⁹

(*las*) *púytes* = *las polas* = *las polientas* | id. *las puçes* y *puchas*

las puytelas (nun yá l *cuechu*, yán *las polientas*)

conselu = consuelu (dipt. aliviau, v. *rina* = ruina)

⁵⁶ Paez tar sobrescrito. Apaez xebraú del restu, arredondiáu.

⁵⁷ Estes três ringleres apaecen xuníes por una llave a la izquierda. Embaxo esta ringlera, na papeleta orixinal, apaez una llinia horizontal que divide'l documentu en dos partes. A la derecha, dempués d'un rectángulu que paez sobrescrito, apaecen les cuatro ringleres siguientes.

⁵⁸ La papeleta orixinal nun contién la barra diagonal, / (apaez nel so llugar una llave que xune los términos), nin tampoco'l signu d'interrogación, ?.

⁵⁹ Paez un refrán. Esta ringlera y l'anterior apaecen nel marxe izquierdu la papeleta, na mesma disposición que'l nome la informante y la fecha. Paez que del términu *xastre* salen dos rayes qu'apunten a (*las*) *púytes* y *las puytelas*.



tovu *alliviu* na enfermidade.
cuému *tranxen* las campanas
cumu trinxen las campanas
idem *tinxen* ou *tanxen*
todo empleadísimo diz Macrina. ⁶⁰

[29]

Macrina gall.

22-1-1930

+

W

Este cabollu *estrongellousu* [= estropiru ⁶¹] el cuerpu. / --> *estronguiellan*
Arrepúyate que yà treslluma'l sol.

Yentra, pan pa dientru, qu'alló t'espera'l queisu (si nu' lu hay) / qu'allo
t'aspera l'augua

Estremiállame esus arvechus. = separamelus

Trenciállame esa paya pal cantareiru. / *acorrúellame* una pouca paya. ⁶²

tengu un *flátaru* que m'afuega: nun acabu de *desipalu* [= expirarlo]

pareces un *saltariellu*: ...

lliga = lligria ou papalba

lloia la ferram. d'escavá las madreñas.

Rozu *rosudu*: cuandu tien la flor dela *gueiriella* / *gueirieja* [= gaireña]
muytísimu se tiran a ella.

Gueiru: llanta ... que naz pu'lus reguerdes ⁶³

Tien tose flaturienta / flaturosa ⁶⁴

Xardiellu = xardu pequeno [= acebín]

[30]

Macrina Gall.

22-I-1930

⁶⁰ Esta breve explicación refiérese a les tres ringleres anteriores. Nel orixinal apaéz a la derecha les variantes, introducida por una llave.

⁶¹ Llectura duldosa.

⁶² Dambes oraciones apaecen xuníes por una llave que les introduz.

⁶³ Llectura duldosa.

⁶⁴ Dambes variantes tán xuníes por una llave que les introduz. Esta ringlera y la que sigue apaecen sobrescrites na parte derecha la papeleta: la primera, arredondiada; la segunda, enmarcada nun rectángulu.



+

W

Vaya un *batel* qu'armóu. (It. *barabote* = ruidu).

Tantu xaragatiar! ⁶⁵ (it. tantu *xirigateu!*)

Yà *traslluma*'l sol: allevántate.

truhíllu ... ruiu de cousa que se ruempe / Ah Virxe, que *truillu!*" (It. *bisílabo*)

Tengu'l cuerpu *asullociau*

atruellu: pedazu de camín malu u se funden lus piyas ya lus carrus.

diou la gran *cachazada* [= pedazu] de toucín. (m.)

empieza a *burbuyar* el pote

Yá *grumiella* [= fierve fuerte]

yà *floriéu* l'augua ...

L'arbole mas *florosu* / it. *floriosu* / It. *florientu* ⁶⁶

El sol que *trespuen*.

un *sorbedeiru* nel prau... *arbuyín* ... Lus *arbus* (= árbols)

v. Pasada lus *arbus* / v. *marmu*

Pasey pur xunta las *fontanicas*.

Pasey la sanxa ou zanxa. ⁶⁷

La sullombra = sulombra ⁶⁸

[31]

Macr. Gall.

14-I-30

+

W

casariellus / *casarielus* ya *casaroles* = caracoles.

chanizu, a; = ... / *chaniplu, a;* = ...

couquinas; catasoles

bellorinas / *tatinas*: de fueya mariellas; son parretinas, naninas.

⁶⁵ Enriba *xaragafías* apaecen três puntinos ente dos pequeñes rayes verticales.

⁶⁶ Estes frases tán xuníes a la ringlera anterior per aciu d'una llave que les introduz pela izquierda.

⁶⁷ Detrás de *zanxa* hai debuxaes dos cuadrícoles pequeñes.

⁶⁸ Estos términos apaecen arredondiaos na parte inferior derecha la papeleta.



un *rozal* / un *roceiru*: situu chen de rozas.
el *campanel*, *campaneiru*: campanairu.
padainas, *espadainas...* / v. matu de *padaneiras*.
rocheiru: cuase cabuyeiru ...
un *rochu*: rochelú, rochellu ...
turuelu, *turuellu*: turullu.
aturellare: (aturiellan) tocá'l turullu.
poñ un centau de *billarus* [= bígarus] / billus
hay unus *vírgurus* nas Chanas! (Cadav.)
cul *aldu* [= ansia] de tener haberes.
Sable *lliviu* ou *llivianu* = ligeru ⁶⁹
La carga que llievu nun ya ta *llivia* / liviana.
Achanare: encamare (pur enfermedá
un raquiellu [= riqe – raque] / que *raca* muytu bien. / v. *ricarracare*: ...

[32]

Mac. Gall.

14-I-30

+

carbuncus: carbúncanus / carbúncanus int. de carbuncu.
un muru nublíu de *lliedra*.
lliéndete d'eiquí [=quítate deiquí]
lus gatinus xa *múrian*: allí tan xunta'l fracu.
sacoi lus *llueyus* [= ueyus] a toxadas".
Tengu un fríu a las *llorexas...* [= oreyas]
Las *penas* (*rochas?*) fan *yecu* a la voz. (v. *lliecu*)
Fayn' una *zurquiella* na gorxa [cezobra, picazón]
Tien una *múrnia* [= sueño pesau] / *zúrria* [pesadez de cuerpu]
Tray una camandra / camandralla [= borrachera.]: vien *pimplau*.
vien *enllagunada* [= vien en llama]

⁶⁹ Esta ringlera y les que siguen tán escrites na parte derecha la papeleta. Paecen tar sobreescrietes; apaecen arredondiaes o destacaes en rectángulos, xebraes del restu.



el *campanar*⁷⁰ de la ilesiona.

una fornellada de mayiz.

*Zángánu*⁷¹

Valloutanare: falar avantell.⁷² cum'u Vallouta.⁷³

Vengu: smagau" [= esmanguanau]

mangochu: = esmanguanau

Santu diya, cuey ne?

Cumu lu menesteiramus.

Bon diya!

Bona nueite!

[33]

Macrina – Gall.

9-I-30

+

W

granéan las berzas.

Múrian las abeyas ente las flores

llauru = laurel / *llaura* = laurel real

Tengu las manus *acaldeadas* (estropeadas)

ábria = ábriga (non int.)

fuletar ya *fuleitas* / *fuleças*⁷⁴

mauru = moro

bóvia = bovida (non int.)

toiru = toro

atueta las *tizas* [= tizonas] bien

puértara; int. de puerta.

⁷⁰ Posible variante *campanal* suxerida pola / sobrescrita enriba la *r* de *campanar*.

⁷¹ Esta ringlera y les que siguen allúguense nel marxe derechu la papeleta. Algunes de les formes trescritas apaecen arredondiaes; otres, non. Toes elles paecen tar sobrescrites.

⁷² Llectura dulcosa.

⁷³ Arredondiáu.

⁷⁴ Enriba de *fuletar* apaez un términu tacháu; nun ye lleíble. Los dos términos que siguen apaecen arreondiaos.



el nenu inda lu 'ngarra [= embaraza]
quéimanse las óuras la berriana.
agloreyan bien las abeyas de tanta flor cumu hay enguanu
tán *esmaniadas* las vacas.
amorréa'l fueu. [amortigase]
Sos muytu *guirollu* / *guiruellu* [= goruellu / gorollu.]

[34]

Macrina – Gall.

2-I-30

+

W

refunda ya rafundia = houde ⁷⁵
mira que tal *esfloreat* nu güertu
nu *respaldal* de la manu
Un *roseyu* [= rosál] ⁷⁶
Ta nel *piquichín* del llugar:
que bona *coyetada* ⁷⁷ de miel.
gran *coyeita* ... Item *coseita*
Fimbla = honda.
Nun houbu mas *apueste*
acoyetan miel ...
van *empatelladas* las abejas.
frescúmene.
abuyicha l'augua. [= *buyse*]
lus *ventanuxus* de la seita / ceira ...
villa, barria, zarría: barriu ...

⁷⁵ Llectura duldosa.

⁷⁶ Esta ringlera y l'anterior paecen tar sobreescries. Apaecen na parte derecha la papeleta, arredondiaes nun mesmu círculu. El restu entraes a partir d'equí tamién tán allugaes nel marxe derechu'l documentu, magar que la que sigue a esta última nun s'alcuentre destacada dientru de nenguna forma xeométrica.

⁷⁷ Posible llectura alternativa: *cohetada*.



tán *destrobanandu*'l miel ...
l'ama *mayesa* / *mayestra* del abeyu.
ta *planiandu* cu' la vecina.
las abeas *súrbian* (ou *surbéan*) del *furadín* de la flore...
deixarunye l'*agüichu* llantau. [=aguijón]
Cum*u rumbja* la piedra.
Cuemen carne *frescal* ⁷⁸
Esplanexare / *Planiare* = esparafundiare It. *esparafuchare*
Nun chislanun / teistanun / chistanun / gurgutanun *villar*

[35]

Macrina – Gall.

2-I-30

+

La redondiella / *redondela* del árbol (It. *redondel* ⁷⁹)

La *redojma* ...

El redond

Púxem' a la *silombra* / *sunombra* del muru

La *llombra* del arbedeiru

ya de xuñiru ⁸⁰ ya de xineiru.

anduve al *redondón* de la ilesia.

corripiellu [= corripiella]

Tuve yeu una *corazada* de lu qu'iba pasame.

Esu bien me lu daba a mí'l *coraz*.

Cuantas *hoiras* (ou *houras*) ichaste nu camín.

Brúxana: maripousa de nueite.

agüeirus: pegas ou maripousas ...

cuechu pintón: potaxe recalentau cun farina

la *Fara* (?): farina

⁷⁸ Esta ringlera apaez na parte derecha la papeleta, resaltada nun círculu.

⁷⁹ Apaez un diacríticu enriba la e similar a +.

⁸⁰ Llectura duldosa.



Esfarase: esfarinase.⁸¹

(Cul xelu *desrosou* la mazanar

Tan *esfarinadas* las polientas⁸²

igleisa / it. iglesa / igresa

Esprebillá la yerba seca [= sobrie-pala]

Esprebillá la fuecha del xaxográs⁸³

[36]

Macrina – Gallin.

2-I-30

Ta'l cielu *risadu* / *rillau*; *rillosu* ... d'estrellas. (It. *sunrisadu* d'estrellas).

Mira cumu *s'arremiellan* las estrellas.

desempliéganse / *despliegan* las flores. (Desemplegar un *sábanu*)

amortiellan / amortajan.

bordechare: bordar

dibuyu = dibujo. (It. dibuxu.)

El *borde* [= bordado] (L'*emboce* dela sábana)

Mira qu'*óndias* fayel centéu.

Pandiellu = pandeiru.

“pur ese prau tan macizu⁸⁴ rueda un *pandiellu* ...” (ou un *vanu*)

La *plúmana* / *plúmara* del gallu pintu.

bancu de mar: onda antes de rompere.

un *golfu de mar*? ..

Chuantes / guiantes = guantes.

Yá presona muy *apleitada* [= aplicada]⁸⁵

⁸¹ Esta ringlera y les que siguen apaecen na parte derecha la papeleta. Paecen tar sobrescrites.

⁸² Esta entrada apaez arredondiada. La siguiente ta destacada n'otra figura redonda con forma de nube.

⁸³ Esta ringlera y l'anterior allúguense nel marxe inferior derechu'l documentu, enmarcaes nun mesmu círculu. La llectura ye mui duldosa.

⁸⁴ Llectura duldosa.

⁸⁵ Esta ringlera y la que sigue apaecen sobrescrites, arreondiades por círculos, nel marxe derechu la papeleta.



Preisona: presona

[37]

Macrina – Gall.

2-I-30

+

W

Tirata: “cordel cun suela pa rumbare.”

Muña: muñaca. (v. *ándúla* [= andolina])

el *quilazu* ou *quillazu* del burru.

el *pescozal* del burru

una *pescocera* (?) del burru...

cabecal ou cabezada ou cabezón del burru. ⁸⁶

Rastriellu = cadenin que fay frenu.

cielu chen d'estrellas *macizas*.

nel cielu *'nlluceiradu*. ... (= chen de

ta'l *cielu raxonadu* ⁸⁷ [= arrebolado])

murta: clas de paxaru grande ... fay *hoe! hoe! / y murtón?*

El *crebantón* = quebrantagüesus.

suletrare:

ascúrreste poucu na llición. (espúrreste poucu)

Uxalá y *uxallá* = ojala!

anda, *canexu* [= perrín] ⁸⁸

Uxe! [= zape]

Ux! – *úrria!* = pa spantar páxarus ⁸⁹

Aúllalus, perrín! = *Ísalus*

⁸⁶ Esta ringlera allúgase na parte superior derecha la papeleta, destacada nuna circunferencia.

⁸⁷ Llectura duldosa.

⁸⁸ Igual esta ringlera que les que siguen tán allugaes nel marxe derechu la papeleta, sobrescritas.

⁸⁹ Esta entrada ye la única, de les sobrescritas, que nun ta destacada dentro de nenguna forma xeométrica.



Apéndice B. Código del programa *PROG 1 Macrina llista ordenada.py*

```
# Xenera'l vocabulariu d'un testu.

# Escrito por José A. Corrales 5-dic-2023.
# Revisao y completao por Laura Puertas Alonso 11-xunu-2024.

# Pal diálogu d'apertura de ficheros
from tkinter import filedialog

def quita_non_lletres(testu):
    # Devuelve un testu pero solo con lletres y espacios

    # Lletres (valen les minúscules)
    lletres="abcdefghijklmnopqrstuvwxyz"+"áéíóúü"

    # P'anotar y nun repetir los caracteres yá cambiao
    ya_cambiao=""

    for c in testu:
        if c not in lletres+" "+ya_cambiao:
            testu=testu.replace(c, " ")
            # yá se cambió una vez, nun fae falta repetilo
            ya_cambiao=ya_cambiao+c
    return testu

## Programa principal

# Nome del ficheru que vamos procesar
nome_ficheru=filedialog.askopenfilename(
    title="Seleccione'l nome del ficheru que quiera analizar",
    filetypes=(("ficheros de testu", "*.txt"),)
)

if nome_ficheru=="":
    print("Nun s'especificó un ficheru p'analizar")
    exit()

# Llectura de datos
ficheru=open(nome_ficheru)
testu=ficheru.read() # Too na misma cadena
ficheru.close()

# Pásase too a minúscules
testu=testu.lower()

# Eliminación de tolo que nun son lletres y espacios
testu=quita_non_lletres(testu)

# Nesti puntu tenemos una cadena con solo lletres y espacios,
# Xenérase una llista
llista_palabres=testu.split()

# Eliminación de duplicaos y igua d'una llista ordenada
llista_ordenada=sorted(set(llista_palabres))

# Solicitar el nome del archivu de salida
```



```
nome_ficheru_salida = filedialog.asksaveasfilename(
    title="Seleccione'l nome del ficheru pa guardar los resultaos",
    defaultextension=".txt",
    filetypes=(("ficheros de testu", "*.txt"),)
)

if nome_ficheru_salida == "":
    print("Nun s'especificó un ficheru pa guardar los resultaos")
    exit()

# Abrir l'archivu de salida pa escribir los resultaos
with open(nome_ficheru_salida, 'w') as ficheru_salida:
    # Escribir cada palabra y la so frecuencia nel archivu de salida
    for palabra in llista_ordenada:
        ficheru_salida.write(f"{llista_palabres.count(palabra):5} {palabra}\n")

    # Escribir el resume de resultaos al final del archivu de salida
    ficheru_salida.write(f"total {len(llista_ordenada)} pallabres distintos d'un total de {len(llista_palabres)} nel testu '{nome_ficheru.split('/')[-1]}'\n")

print(f"Los resultaos guardáronse con ésitu en '{nome_ficheru_salida}'")
```

Códigu del programa *PROG 1.2. Elimina números*

```
from tkinter import filedialog
import re

def borrar_números_y_espacios_blanco(input_file, output_file):
    # Leer el conteníu del archivu
    with open(input_file, 'r', encoding='utf-8') as file:
        conteníu = file.read()

    # Eliminar tolos números del conteníu
    conteníu_ensin_números = re.sub(r'\d+', '', conteníu)

    # Eliminar los espacios en blancu ente les llinies
    llinies = conteníu_ensin_números.split('\n')
    llinies_ensin_espacios = [llinia for llinia in llinies if llinia.strip() != '']

    # Xuntar les llinies nuna sola cadena de testu
    conteníu_llimpiu = '\n'.join(llinies_ensin_espacios)

    # Guardar el conteníu camudáu nun nuevu archivu
    with open(output_file, 'w', encoding='utf-8') as file:
        file.write(conteníu_llimpiu)

# Usu
input_file = filedialog.askopenfilename(
    title="Seleccione'l nome del ficheru del que quiera quitar los números",
    filetypes=(("ficheros de testu", "*.txt"),)
)
output_file = filedialog.askopenfilename(
```




```
title="Seleccione'l nome del ficheru de salida",  
filetypes=(("ficheros de testu","*.txt"),)  
)  
borrar_números_y_espacios_blanco(input_file, output_file)
```



Apéndice C. Códigu del programa *PROG 2 Busca DGLA online.py*

```
from tkinter import filedialog
import requests
from bs4 import BeautifulSoup

def buscar_pallabra_en_diccionariu(pallabra):
    url = 'https://mas.lne.es/diccionario/buscador'
    params = {'q': pallabra}
    print(f"Buscando '{pallabra}' nel diccionariu...")
    try:
        response = requests.get(url, params=params)
        response.raise_for_status() # Lanza una escepción si la solici
tú falla (códigu d'estáu diferente de 200)

        soup = BeautifulSoup(response.content, 'html.parser')

        # Buscar la pallabra nel títulu y nel conteniu de la páxina
        titulu = soup.find('title').get_text().strip()
        conteniu = soup.find('div', class_='jumbotron').get_text().strip
()

        if pallabra.lower() in titulu.lower() or pallabra.lower() in con
teniu.lower():
            return True
        else:
            return False
    except requests.exceptions.RequestException as e:
        print(f"Nun se pudo acceder al diccionariu pa la pallabra '{pall
abra}': {e}")
        return False
```



Apéndice D. Código del programa *PROG 3 Compara 2 archivos.py*

```
from tkinter import filedialog

def conseguir_pallabres_uniques_y_comunes(archivu1, archivu2, archivu_salida_uniques, archivu_salida_comunes):
    pallabres_archivu2 = set()

    # Leer el segundu archivu y guardar les pallabres
    with open(archivu2, 'r', encoding='utf-8') as f2:
        for llinia in f2:
            pallabres_archivu2.update(llinia.strip().split())

    pallabres_comunes = set()

    # Leer el primer archivu y buscar pallabres únicas
    with open(archivu1, 'r', encoding='utf-8') as f1, open(archivu_salida_uniques, 'w', encoding='utf-8') as salida_uniques:
        for llinia in f1:
            pallabres = llinia.strip().split()
            pallabres_uniques = [pallabra for pallabra in pallabres if pallabra not in pallabres_archivu2]
            pallabres_comunes.update([pallabra for pallabra in pallabres if pallabra in pallabres_archivu2])
            if pallabres_uniques:
                salida_uniques.write(' '.join(pallabres_uniques) + '\n')

    # Guardar pallabres comunes nun archivu
    with open(archivu_salida_comunes, 'w', encoding='utf-8') as salida_comunes:
        for pallabra in sorted(pallabres_comunes):
            salida_comunes.write(pallabra + '\n')

# Usu
archivu1 = filedialog.askopenfilename(
    title="Seleccione'l nome del primer ficheru que quiera comparar",
    filetypes=(("ficheros de testu", "*.txt"),)
)
archivu2 = filedialog.askopenfilename(
    title="Seleccione'l nome del segundu ficheru que quiera comparar",
    filetypes=(("ficheros de testu", "*.txt"),)
)
archivu_salida_uniques = 'Pallabres únicas.txt'
archivu_salida_comunes = 'Pallabres comunes.txt'

conseguir_pallabres_uniques_y_comunes(archivu1, archivu2, archivu_salida_uniques, archivu_salida_comunes)
```

